

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **Simultanübersetzung mit Flüsterkoffer bei der Auftaktveranstaltung der Euregio-Studie „Lebenswelten der Jugendlichen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino 2021“ am 21.04.2022.**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **interpretariato simultaneo bidule per la presentazione ufficiale dello Studio condotto dall'Euregio sulle “Realtà di vita dei giovani nell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino 2021” del 21.04.2022.**

Projektcode (intern): **2020-D-019**

Codice Progetto (interno): **2020-D-019**

C.I.G.-Kodex: **Z413604B50**

Codice C.I.G.: **Z413604B50**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 09/2020 vom 18.06.2020

Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 3/2020 vom 18.06.2020 und Nr.6/2021 vom 27.05.2021

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Deliberazione della Giunta del GECT n. 09/2020 del 18/06/2020

Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 3/2020 del 18/06/2020 e n. 6/2021 del 27/5/2021

Art des gewählten Verfahrens:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Tipologia di procedura prescelta:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

1.640,80 € (inklusive 4% Vorsorgebeitrag, 292,80 € Bidule und 100,00 € Reisespesen) + eventuelle MwSt. laut Gesetz

Importo complessivo:

1.640,80 € (compreso 4% rivalsa contributo previdenziale, 292,80 € Bidule e 100,00 € spese di viaggio) + eventuale IVA come previsto da legge

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Garanzia definitiva:

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

Der Auftrag gilt ab Auftragserteilung bis zur erfolgten

Durata del contratto:

Il servizio avrà durata dalla data dell'affidamento



Durchführung der Veranstaltung am 21. April 2022.

fino all'espletamento dell'evento il 21 aprile 2022.

Vergabekriterien:

nur Preis

Criteri dell'affidamento:

solo prezzo

Wirtschaftsteilnehmer:

Dr. Cristina Cisotto
Col di Lana Straße, 20 – 39100 Bozen
MwSt.-Nr: 01416310215
Steuernummer: CSTSCT60E41A952Z

Operatore economico:

Dr. Cristina Cisotto
Via Col di Lana, 20 – 39100 Bolzano
P.IVA: 01416310215
Codice fiscale: CSTSCT60E41A952Z

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:





Am 30.03.2022 wurden nach einer Internetrecherche drei DolmetscherInnen angeschrieben, einen Kostenvoranschlag für eine Simultanübersetzung mit Flüsterkoffer bei der Auftaktveranstaltung der Euregio-Studie „Lebenswelten der Jugendlichen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino 2021“ am 21.04.2022 abzugeben: Covi, Wurzer & Partner KG – Die Sprachdienstleister (Euregio Prot. 224), KERN Austria Innsbruck (Euregio Prot. 223) und Dr. Cristina Cisotto (Euregio Prot. 222). Es sind zwei Kostenvoranschläge eingelangt, die genaustens miteinander verglichen wurden: Dr. Cristina Cisotto vom 31.03.2022 (Euregio Prot. 233) und KERN Austria Innsbruck vom 05.04.2022 (Euregio Prot. 241). Die Sprachdienstleister haben am 30.03.2022 bekannt gegeben, dass sie keinen Kostenvoranschlag abgeben (Euregio Prot. 225).

Der Kostenvoranschlag von Dr. Cristina Cisotto (Euregio Prot. 233) entspricht den beschriebenen Anforderungen laut vereinfachtem technischen Bericht und der Preis erweist sich auch im Vergleich mit dem anderen Kostenvoranschlag als angemessen. Folglich wird Dr. Cristina Cisotto mit der Simultanübersetzung samt Flüsterkoffer für die Auftaktveranstaltung der Euregio-Studie „Lebenswelten der Jugendlichen in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino 2021“ am 21.04.2022 beauftragt.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](https://www.minambiente.it/)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

Il 30.03.2022, dopo una ricerca su internet, sono stati contattati tre traduttori/traduttrici per inviare un preventivo per la traduzione simultanea bidule per la presentazione ufficiale dello Studio condotto dall'Euregio sulle “Realtà di vita dei giovani nell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino 2021” del 21.04.2022.: Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister (Euregio Prot. 224), KERN Austria Innsbruck (Euregio Prot. 223) e Dott.ssa Cristina Cisotto (Euregio Prot. 222). Due preventivi sono stati ricevuti e confrontati in dettaglio: Dott.ssa Cristina Cisotto del 31.03.2022 (Euregio Prot. 233) e KERN Austria Innsbruck del 05.04.2022 (Euregio Prot. 241). Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister hanno avvisato al 30.03.2022 che non invieranno un preventivo (Euregio Prot. 225).

Il preventivo della dott.ssa Cristina Cisotto (Euregio Prot. 233) soddisfa i requisiti descritti nella relazione tecnica semplificata e anche il prezzo si dimostra congruo anche rispetto agli altri preventivi. Di conseguenza, la dott.ssa Cristina Cisotto verrà incaricata della traduzione simultanea bidule per la presentazione ufficiale dello Studio condotto dall'Euregio sulle “Realtà di vita dei giovani nell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino 2021” del 21.04.2022.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](https://www.minambiente.it/)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da





Interferenza (DUVRI).

**Notwendige Voraussetzungen des
Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht (Anhang 1 der Markterkundung), welcher integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellt, enthalten. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen werden vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata (allegato 1 all'indagine di mercato: caratteristiche generali), che forma parte integrante del presente provvedimento. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato dell'incarico).

Mag. Matthias Fink
Generalsekretariat – Segretariato generale
i.V. Generalsekretärin – i.s. Segretario generale Dott.ssa Marilena Defrancesco
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:
Bozen / Bolzano, 14.04.2022

